

おはようございます



あなたの^{ほご}母語では、^{ひと}人に会ったときや^{わか}別れるとき、^{じかん}どんなあいさつを^{あいて}しますか？
^{ちが}時間や相手によって^{ちが}違いますか？

На вашій рідній мові, що ви кажете, коли зустрічаєтесь та прощаєтесь? Чи відрізняються вітання в залежності від часу та співбесідника?



1. こんにちは

Cando+
01

^{ひと}人に会ったとき、^ああいさつをすることができる。
Можете обмінюватися привітаннями при зустрічі.

1 ^{かいわ} ^き 会話を聞きましょう。

Прослухайте діалоги.

▶ ^{ひと} ^あ 人に会ったときに、あいさつをしています。

Люди вітаються при зустрічі.

(1) ^き ^い 聞いて言いましょう。  01-01

Слухайте та повторюйте.

a. おはよう (ございます)。
Ohayoo (gozaimasu).



b. こんにちは。
Konnichiwa.











c. こんにちは。
Konbanwa.





(2) ① - ④では、どんなあいさつをしていますか。(1)の a-c から^{えら}びましょう。

Які вітання використовуються в ①-④? Виберіть з (1) a-c.

<p>①  01-02 ()</p> 	<p>②  01-03 ()</p> 
<p>③  01-04 ()</p> 	<p>④  01-05 ()</p> 

(3) ②④の^{かいわ}会話をもういちど^き聞きましょう。「おはようございます」と「おはよう」は、

どちらが^{ていねい}丁寧だと思^{おも}いますか。  01-03  01-05

Прослушайте діалоги ② та ④ знову. Котрий з них більш ввічливий, на вашу думку? おはようございます (Ohayoogozaimasu) або おはよう (Ohayoo)?

2 人と会ったときに、あいさつをしましょう。

Привітайтеся з людьми при зустрічі.

① 朝のあいさつ Вітання вранці

おはようございます。

Ohayoo gozaimasu.

おはよう。

Ohayoo.

おはようございます。

Ohayoo gozaimasu.

おはよう。

Ohayoo.

② 昼のあいさつ Вітання після полудня

こんにちは。

Konnichiwa.

こんにちは。

Konnichiwa.

③ 夜のあいさつ Вітання ввечері

こんばんは。

Konbanwa.

こんばんは。

Konbanwa.

(1) 会話を聞きましょう。🔊 01-06 🔊 01-07 / 🔊 01-08 / 🔊 01-09

Прослушайте діалоги.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 01-06 🔊 01-07 / 🔊 01-08 / 🔊 01-09

Виконайте тіньовий повтор діалогів.

(3) 1 (2) のイラストを見て、練習しましょう。

Потренуйтеся, використовуючи ілюстрації з 1 (2).

(4) 時間と場面を自由に考えて、あいさつをしましょう。

Вільно придумайте час і ситуацію та привітайтеся.



2. お先に失礼します

Can-do
02

ひと わか
人と別れるとき、あいさつをすることができる。
Можете попрощатися, коли йдете.

1 会話を聞きましょう。

Прослухайте діалоги.

▶ ひと わか
人と別れるときに、あいさつをしています。

Люди прощаються при розставанні.

(1) ① - ④では、どんなあいさつをしていますか。ア-コに入るあいさつを a-g から選びましょう。

Які прощання використовуються в ①-④? Підберіть прощання з a-g для А-К.

<p>① 01-10</p>	<p>② 01-11</p>
<p>③ 01-12</p>	<p>④ 01-13</p>

a. じゃあ、また。
Jaa, mata.

b. おやすみ。
Oyasumi.

c. おやすみなさい。
Oyasuminasai.

d. 失礼します。
Shitsureeshimasu.

e. お先に失礼します。
Osaki ni shitsureeshimasu.

f. お疲れさま。
Otsukaresama.

g. お疲れさまでした。
Otsukaresama deshita.

(2) イラストを見ながら、もういちど聞きましょう。🔊 01-10 ~ 🔊 01-13

(1) の a-g のあいさつは、どんなときに使うと思いますか。

Подивіться на ілюстрації та прослухайте діалоги знову. Коли, на вашу думку, ви маєте вживати прощання в (1) a-g?

2 人と別れるときに、あいさつをしましょう。

Прощайтесь з кимось при розставанні.

① 別れるあいさつ わか Прощання при розставанні

じゃあ、また。
Jaa, mata.
—
失礼します。
Shitsureeshimasu.

じゃあ、また。
Jaa, mata.
—
失礼します。
Shitsureeshimasu.

② 職場でのあいさつ しょくば Прощання на роботі

お先に失礼します。
Osaki ni shitsureeshimasu.

お疲れさまでした。
Otsukaresama deshita.

③ 夜のあいさつ よる Прощання вночі

おやすみなさい。
Oyasuminasai.

おやすみなさい。
Oyasuminasai.

(1) 会話を聞きましょう。🔊 01-14 🔊 01-15 / 🔊 01-16 / 🔊 01-17

Прослухайте діалоги.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 01-14 🔊 01-15 / 🔊 01-16 / 🔊 01-17

Виконайте тіньовий повтор діалогів.

(3) **1** のイラストを見て、練習しましょう。

Потренуйтеся, використовуючи ілюстрації з **1**.

(4) 場面を自由に考えて、別れるあいさつをしましょう。

Вільно придумайте час і ситуацію та попрощайтесь, коли ви йдете.



3. ありがとうございます

Can-do
03

ひと れい い あやま
人にお礼を言ったり、謝ったりすることができる。
Можете подякувати комусь або вибачитися.

1 会話を聞きましょう。

Прослухайте діалоги.

▶ いろいろな場面で、お礼を言ったり、謝ったりしています。

Люди дякують та / або вибачаються в різних ситуаціях.

お礼を言う Вираження подяки

(1) ① - ⑤では、どんなことばでお礼を言っていますか。ア-カに入ることばを a-d から選びましょう。

Які слова люди використовують, щоб подякувати в ①-⑤? Виберіть слова з a-d для А-К.

<p>① 01-18</p>	<p>② 01-19</p>	<p>③ 01-20</p>
<p>④ 01-21</p>	<p>⑤ 01-22</p>	

a. ありがとうございます。
Arigatoo gozaimasu.

b. すみません。
Sumimasen.

c. (どうも) ありがとう。
(Doomo) Arigatoo.

d. どうも。
Doomo.

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 01-18 ~ 🔊 01-22

Перевірте слова та прослухайте діалоги знову.

これ ^{かくにん} це | あめ ^き 氷 | プレゼント ^き 贈り物
 kore ame purezento

どうぞ ^お お願い | いいえ ^お ありません | 落としましたよ ^お 失敬
 doozo iie otoshimashita yo

わあ ^{おどろ} ^{あらわ} オ! (驚きを表す 驚きを表す) ^{あらわ} 驚きを表す
 waa

(3) イラストを見ながら、もういちど聞きましょう。🔊 01-18 ~ 🔊 01-22

(1) の a-d のことばは、どんなときに使うと思いますか。

Подивіться на ілюстрації та прослухайте діалоги знову. Коли, на вашу думку, вживаються слова в (1) a-d?

あやま 謝る 謝る 謝る 謝る

(4) ⑥ - ⑧では、どんなことばで謝っていますか。キ - ケに入ることばを、e-f から選びましょう。

Які слова люди використовують, щоб вибачитися в ⑥-⑧? Виберіть слова з e та f для キ-ケ.

⑥ 🔊 01-23	⑦ 🔊 01-24	⑧ 🔊 01-25

e. すみません。
Sumimasen.

f. ごめん。
Gomen.

(5) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 01-23 ~ 🔊 01-25

Перевірте слова та прослухайте діалоги знову.

いた ^{いた} 痛い! Ой, боляче!
 itai

(6) イラストを見ながら、もういちど聞きましょう。


(4) の e-f のことばは、どう違うと思いますか。  01-23 ~  01-25

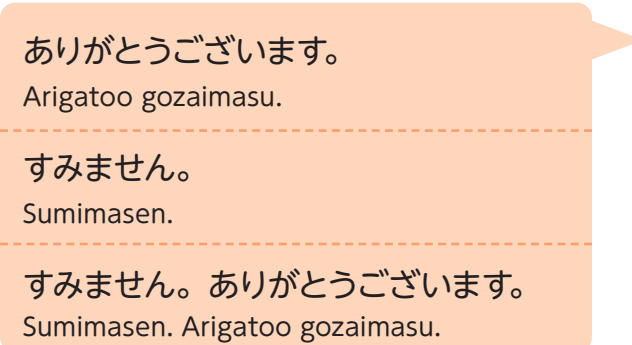
Подивіться на ілюстрації та прослухайте діалоги знову. Яка, на вашу думку, різниця між словами в (4) e та f?

2 お礼を言ったり、謝ったりしましょう。

Подякуйте та / або вибачтеся

① お礼を言う れい い 表意謝意


 どうぞ。
Doozo.

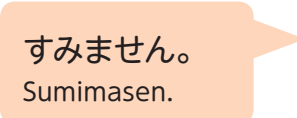
 ありがとうございます。
Arigatoo gozaimasu.

すみません。
Sumimasen.

すみません。ありがとうございます。
Sumimasen. Arigatoo gozaimasu.





② 謝る あやま 表意謝意

 いた
痛い!
Itai!

 すみません。
Sumimasen.

(1) 会話を聞きましょう。  01-26  01-27  01-28 /  01-29

Прослухайте діалоги.

(2) シャドーイングしましょう。  01-26  01-27  01-28 /  01-29

Виконайте тіньовий повтор діалогів.

(3) **1** (1) (4) のイラストを見て、練習しましょう。

Потренуйтеся, використовуючи ілюстрації з **1** (1) та (4).

(4) 場面を自由に考えて、お礼を言ったり謝ったりしましょう。

Вільно придумайте ситуацію й подякуйте та / або вибачтеся.



4. メッセージスタンプ

Can-do
04

「おはよう」や「ありがとう」などのメッセージスタンプを見て、意味を理解することができる。
Можете зрозуміти наклейки з такими повідомленнями як «Доброго ранку» або «Дякую».

1 メッセージアプリのスタンプを見てみましょう。

Подивіться на наклейку в додатку для повідомлень.

- ▶ 友だちや知り合いから、メッセージが送られてきました。そこにスタンプが使われていました。
Ви отримали повідомлення від вашого друга або знайомого.



した
下の① - ④のスタンプは、それぞれどんな意味ですか。

Що значать наклейки в ①-④ нижче?

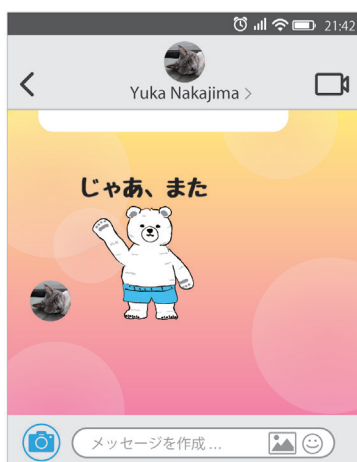
①



②



③



④



2 スタンプを送りましょう。

Надіслати наклейку.

つぎ 次のとき、どんなスタンプを送りますか。下のスタンプから選びましょう。

Яку наклейку ви б надіслали в наступних ситуаціях? Виберіть серед наклейок нижче.

1. 朝、メッセージを送るとき 朝、メッセージを送るとき Вранці, коли ви надсилаєте повідомлення
2. 夜、寝るとき 夜、寝るとき Вночі, коли ви лягаєте спати
3. お礼を言うとき お礼を言うとき Коли ви дякуєте
4. 謝るとき 謝るとき Коли ви вибачаєтесь





ちょうかい
聴解 スクリプト

1. こんにちは

①  01-02

A : こんにちは。
Konnichiwa.

B : ああ、こんにちは。
Aa, Konnichiwa.

②  01-03

A : おはようございます。
Ohayoo gozaimasu.

B : おはようございます。
Ohayoo gozaimasu.

③  01-04

A : こんばんは。
Konbanwa.

B : あ、こんばんは。
A, konbanwa.

④  01-05

A : おはよう。
Ohayoo.

B : おはよう。
Ohayoo.

2. お先に失礼します

①  01-10

A : じゃあ、また。
Jaa, mata.

B : じゃあ、また。
Jaa, mata.

②  01-11

A : じゃあ、また。

Jaa, mata.

B : 失礼します。

Shitsureeshimasu.

③  01-12

A : お先に失礼します。

Osaki ni shitsureeshimasu.

B : あ、お疲れさまでした。

A, otsukaresama deshita.

C : お疲れさま。

Otsukaresama.

④  01-13

A : じゃあ、また。おやすみ。

Jaa, mata. Oyasumi.

B : おやすみなさい。

Oyasuminasai.

3. ありがとうございます

①  01-18

A : ありがとうございます。

Arigatoo gozaimasu.

②  01-19

A : これ、落としましたよ。

Kore, otoshimashita yo.

B : あ、すみません。

A, sumimasen.

③  01-20

A : どうぞ。

Doozo.

B : あ、すみません。ありがとうございます。

A, sumimasen. Arigatoo gozaimasu.

A : いいえ。

lie.

④  01-21

A : あめ、どうぞ。

Ame, doozo.

B : あ、どうも。

A, doomo.

⑤  01-22

A : これ、プレゼント。

Kore, purezento.

B : わあ、どうもありがとう。

Waa, doomo arigatoo.

⑥  01-23

A : ^{いた}痛い！

Itai!

B : あ、すみません。

A, sumimasen.

⑦  01-24

A : あ、ごめん！

A, gomen!

B : あー！

Aa!

⑧  01-25

A : すみません……。

Sumimasen...

ひらがなのことば

1 聞いて言いましょう。

Слушайте та повторяйте.

01-30

	a	i	u	e	o
	あ a	い i	う u	え e	お o
k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
s	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
t	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to
n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
h	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho
m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
y	や ya		ゆ yu		よ yo
r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
w	わ wa				を o

01-31

	a	i	u	e	o
g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go
z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo
d	だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do
b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo
p	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po

ん
n

01-32

	ya		yu		yo
k	きゃ kya		きゅ kyu		きょ kyo
s	しゃ sha		しゅ shu		しょ sho
t	ちゃ cha		ちゅ chu		ちょ cho
n	にゃ nya		にゅ nyu		にょ nyo
h	ひゃ hya		ひゅ hyu		ひょ hyo
m	みゃ mya		みゅ myu		みょ myo
r	りゃ rya		りゅ ryu		りょ ryo

01-33

	ya		yu		yo
g	ぎゃ gya		ぎゅ gyu		ぎょ gyo
z	じゃ ja		じゅ ju		じょ jo
d	ぢゃ* ja		ぢゅ* ju		ぢょ* jo
b	びゃ bya		びゅ byu		びょ byo
p	ぴゃ pya		ぴゅ pyu		ぴょ pyo

*ほとんど使われない。
Майже не використовуються.

2 いろいろなフォントで読みましょう。

Читайте написане різними шрифтами.

みんちょうたい ほん しんぶん いんさつぶつ つか
明朝体 (本や新聞など、印刷物でよく使われる)

Шрифт Mincho (часто використовується в друкованих матеріалах, таких як книжки та газети)

あ	い	う	え	お	
か	き	く	け	こ	
さ	し	す	せ	そ	
た	ち	つ	て	と	
な	に	ぬ	ね	の	
は	ひ	ふ	へ	ほ	
ま	み	む	め	も	
や		ゆ		よ	
ら	り	る	れ	ろ	
わ				を	ん

てが
手書きするとき

Написання від руки

あ	い	う	え	お	
か	き	く	け	こ	
さ	し	す	せ	そ	
た	ち	つ	て	と	
な	に	ぬ	ね	の	
は	ひ	ふ	へ	ほ	
ま	み	む	め	も	
や		ゆ		よ	
ら	り	る	れ	ろ	
わ				を	ん

ローマ字入力のしかた じにゅうりょく Як вводити японський текст

- ローマ字じにゅうりょくを入力するときは、**1** のかなの下したに書かれたローマ字じとおの通りじにゅうりょくに入ります。
Коли ви вводите японський текст, вводьте літери написані під абеткою кана в **1**.

- ただし、赤字あかじのものは、表ひょうの左ひだりの子音しいんと上うへの母音ぼいんの組み合わせくあでも入力にゅうりょくできます。
Замість червоних літер ви також можете вводити приголосні ліворуч та голосні вгорі таблиці.

(例) し → shi / si じ → ji / zi ちゃ → cha / tya


- 「ぢ」「づ」「を」「ん」は次つぎのように入力にゅうりょくします。
Вводьте ぢ, づ, を та ん таким чином.

ぢ → di づ → du を → wo ん → nn

3 のばす音、つまる音に注意して読みましょう。

Прочитайте ці слова з довгими голосними та подовженими приголосними.

【のばす音 おと Довгі голосні】

 01-34

- ① おばあさん
obaasan



- ② おじいさん
ojiisan



- ③ すうじ
suuji



- ④ とけい
tokee



- ⑤ おねえさん
oneesan



- ⑥ ひこうき
hikooki



- ⑦ こおり
koori




“ee” とのばす音は、「い」をつけて表すときと、「え」をつけて表すときがあります。

Довгий голосний “ee” можна написати з іі або з ええ.

“oo” とのばす音は、「う」をつけて表すときと、「お」をつけて表すときがあります。

Довгий голосний “oo” можна написати з うう або з おお.

【つまる音 おと Подовжені приголосні】

 01-35

- ① きっぷ
kippu



- ② あさって
asatte



- ③ がっき
gakki



- ④ ざっし
zasshi



4 ひらがなのことばを読みましょう。

Читайте слова, написані хіраганою.

- | | |
|--------------|---------------|
| ① おはようございます。 | ⑤ ありがとうございます。 |
| ② じゃあ、また。 | ⑥ どうも。 |
| ③ おやすみなさい。 | ⑦ すみません。 |
| ④ しつれいします。 | |

5 上のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Введіть слова зверху, використовуючи клавіатуру або смартфон.

日本の生活
TIPS

● あいさつのジェスチャー Жести вітання

В Японії люди вклоняються, згинаючи поперек, коли вітають один одного. Це називається *ojigi*. Цей жест використовується під час привітання або подяки. Чим глибше ви вклоняєтеся, тим більшу пошану ви виражаєте. Зустрівши друга на вулиці, ви можете просто злегка кивнути головою на знак привітання.

У Японії не прийнято обіймати когось або цілувати в щоки при зустрічі. У діловому світі люди іноді потискають один одному руки, але це також не дуже поширено.

У Японії люди іноді складають руки долонями перед грудьми перед їжею. Дехто думає, що це японський жест для привітання з кимось при зустрічі, але вони помиляються.

日本では、あいさつをするとき、腰を曲げ、頭を前に下げます。これを「おじぎ」といいます。おじぎは、あいさつするときやお礼のときなどに使われるジェスチャー



です。腰を曲げる角度が大きいほど、敬意が高いとみなされます。道で知り合いに会ったときなどは、首を曲げて頭を少し下げるだけでかまいません。

人に会ったとき、日本ではハグをしたりビズ（頬と頬をつける）をしたりすることは、ほとんどありません。握手は、ビジネスの世界ではときどき使われることもありますが、あまり一般的ではありません。

両手を胸の前で合わせるジェスチャーは、日本ではご飯を食べる前には使われますが、人と会ったときのあいさつには普通は使われません。しかし、このジェスチャーが日本のあいさつだと誤解されていることも、少なくないようです。



● 「さようなら」のあいさつ “Sayoonara”



生の間で使ったり、もう会うことがない人に別れを告げたりする場面で使ったりすることが多く、日常生活でいつも会う知り合いに別れのあいさつをするときは、教科書本文で練習したように、フォーマルな場面なら「失礼します」、カジュアルな場面なら「じゃあ、また」などの言い方が一般的です。

Sayoonara — добре відоме прощальне вітання японською мовою. Однак насправді воно рідко використовується в повсякденному житті. *Sayoonara* часто використовується як привітання між учнями та вчителями в школі, або коли ви прощаєтеся з кимось, кого більше ніколи не зустрінете. Як ми дізналися, коли вчилися за підручником, якщо ви прощаєтеся з кимось, з ким постійно зустрічаєтеся, у офіційних ситуаціях прийнято говорити *shitsureeshimasu*, а у неформальних ситуаціях — *jaa, mata*.

日本語の別れのあいさつとして、「さようなら」ということばが知られています。しかし、実際の日常生活で「さようなら」が使われることは、あまりありません。「さようなら」は、学校でのあいさつとして生徒と先

● 「すみません」^{つか} を使うとき Коли використовувати “sumimasen”

Sumimasen використовується для вибачення. При подяці іноді ви кажете *arigatoo (gozaimasu)*, але іноді ви використовуєте *sumimasen*.

В основному тексті була ситуація, коли людина сказала *sumimasen*. Наприклад, людині дали те, що вона загубила, або їй поступилися місцем в поїзді. Інша людина зробила для неї щось приємне, і вона відчуває, що це завдало турботи та незручностей тій особі. У такій ситуації ви повинні сказати *sumimasen*, щоб подякувати та одночасно попросити вибачення. Ви також можете просто сказати *sumimasen*, щоб висловити вдячність.

Якщо ви не завдаєте комусь турботи чи незручностей, ви не будете використовувати *sumimasen* для подяки — наприклад, коли отримуєте комплімент чи привітання.

Може бути важко визначити, коли використовувати *sumimasen*, а коли *arigatoo (gozaimasu)*, але не буде неввічливим сказати *arigatoo (gozaimasu)* замість *sumimasen*. Тож, коли ви дякуєте когось, прийнятно щоразу говорити просто *arigatoo (gozaimasu)*.

「すみません」は謝るときに使うことばですが、お礼を言うときは、「ありがとう（ございます）」を使う場合と、「すみません」を使う場合があります。

本文では、落とし物を拾ってもらったときや、席を譲ってもらったときに、「すみません」とお礼を言う場面が出てきました。このように、ほかの人が自分のために何かしてくれたときで、そのために相手に不利益や負担がかかったと感じる場合、「すみません」ということばで、謝りながらお礼を言います。「すみません」だけでもお礼を表す意味になります。

相手に不利益や負担がかかっていない場合、例えばほめられたときや、お祝いを言われたときには、お礼のことばとして「すみません」が使われることはありません。

「すみません」と「ありがとう（ございます）」の使い分けは難しいかもしれませんが、「すみません」を使わないで「ありがとう（ございます）」と言っても、失礼になることはないので、お礼を言うときはいつも「ありがとう（ございます）」とだけ言っても大丈夫です。

